

Félix San Vicente, Esther Morillas (eds.), *Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales*, en *Cuadernos AISPI* 4/2014

Natalia Peñín Fernández

La *Associazione Ispanisti Italiani* (AISPI), fundada en 1973 se propone como objetivo promover el intercambio y el debate entre estudiosos del cambio ibérico e iberoamericano mediante el fomento de actividades de investigación y docencia. Entre sus actividades destaca la publicación de los *Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, dedicada a estudios sobre las lenguas, las culturas y las literaturas ibéricas e iberoamericanas.

El Cuaderno objeto de nuestra presentación, es un volumen monográfico que aborda reflexiones en torno a la oralidad contrastiva español / italiano. Los editores Félix San Vicente y Esther Morillas parten de la reflexión de que oralidad y escrituralidad ya no se presentan como categorías contrapuestas sino que comparten un único valor comunicativo y social. Con este objetivo, la obra realiza una profunda reflexión acerca de los fenómenos más característicos que definen la oralidad a través de la ejemplificación y tipificación de los mismos. El prestigio académico de los editores unido a la excelencia de los autores de los artículos incluidos en la publicación permiten adivinar un contenido prometedor.

De entrada, la amplia y completa 'Introducción' escrita por los editores nos presenta con claridad y detalle lo que el lector va a encontrar al adentrarse en la obra, ya que realiza una descripción precisa de la línea que siguen cada uno de los trabajos incluidos. A continuación, el material seleccionado en este volumen se agrupa en dos grandes bloques, la lengua en primer lugar, y a continuación la interpretación y la traducción.

La primera sección abre con el artículo de Margarita Borreguero, de la universidad Complutense de Madrid, el cual se centra en un tema muy poco tratado como es la frontalización o anteposición de un constituyente oracional como mecanismo discursivo focalizador en el proceso de adquisición de una L2. Para este estudio, la autora ha extraído los datos de dos corpus orales de interlengua en español e italiano con la finalidad de determinar la presencia de estas estructuras durante el proceso de adquisición. La investigadora divide los resultados en tres niveles de aprendizaje: el inicial, donde existe ya topicalización, aunque los estudiantes usan raramente el mecanismo de focalización; el intermedio, en el que aumenta el uso de esta estructura,

y el avanzado, en el cual aparece la adquisición de la anteposición focal con valor contrastivo.

A continuación, Giovanni Brandimonte, de la Universidad de Messina, se ocupa del estudio de las fórmulas rutinarias psicosociales, elementos de gran interés para el estudio de la oralidad y en la didáctica del ELE. En su artículo afronta el aspecto práctico del proceso de traducción de dichas formulas. Para ello, parte de una clasificación inicial propuesta por Corpas Pastor (fórmulas rutinarias sociales y expresivas), analiza las distintas posibilidades para transferir los fraseologismos preservando los factores constituyentes y reflexiona acerca del concepto de correspondencia y de equivalencia.

A continuación, la estudiosa Estefanía Flores Acuña, de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, se sirve del guión original de la película *Una giornata particolare* y de la transcripción de la interpretación de sus protagonistas, Gabriele y Antonietta, para analizar las características de la oralidad prefabricada<sup>1</sup> presente en la versión original. Con este propósito, se detiene en ejemplificar detalladamente los rasgos que definen el italiano oral coloquial reflejados en la obra.

El artículo de María Enriqueta Pérez Vázquez de la Universidad de Bolonia-Forlì, tiene como objeto el estudio del metalenguaje en la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009), en concreto, el uso de la etiqueta oral relacionándola con otras marcas como *coloquial, escrito y hablado*. Aclara en qué sintagmas aparece principalmente la etiqueta oral y a qué se hace referencia concretamente. Pérez Vázquez describe la complejidad del fenómeno lingüístico del español hablado, al mismo tiempo que señala las dificultades con las que puede encontrarse quien consulta estas obras al no estar perfectamente definido el sistema de etiquetado. En su estudio, la docente comprueba que en la mitad de los fenómenos considerados como pertenecientes al registro oral aparece también la marca de *coloquiales o informales*.

En el último trabajo de esta sección, María Rodrigo, de la Universidad de Bolonia, logra reflejar, efectuando un análisis contrastivo de los presupuestos lingüísticos de las primeras gramáticas romances, las convergencias teóricas respecto al concepto de oralidad del Humanismo italiano y español. En particular se refiere al periodo a caballo entre el siglo XV y el XVI. En su trabajo describe las tensiones que se produjeron entre una primera corriente fonetista, una etimologista, definida como latinizante y conservadora y una tercera, ecléctica y partidaria del principio horaciano del uso.

La segunda sección, dedicada a la traducción y la interpretación, está encabezada por el estudio de carácter exploratorio de Matteo Anfuso y Mara Morelli, de la Universidad de Génova. Su trabajo descansa en el análisis de un corpus basado en la interpretación consecutiva en el par de lenguas español-italiano, en particular, material audio y vídeo y las notas realizadas por una de las intérpretes. Los autores tratan de identificar los elementos más representativos de la oralidad y las estrategias aplicadas por los intérpretes para mantenerlos en el discurso de llegada. En las conclusiones, los estudiosos afirman que no todos los rasgos se pierden sino que en su mayoría la

---

<sup>1</sup> Chaume, Frederic (2004): *Cine y traducción*, Madrid, Cátedra.

información que proporcionan se recupera gracias a la afinidad lingüística entre las dos lenguas.

A continuación, el artículo de Michela Bertozzi, de la Università di Bologna-Forlì, se ocupa de las disfluencias en la interpretación simultánea. En este caso, la autora se sirve del corpus múltiple EPIC que combina interpretaciones de distinta procedencia lo cual le proporciona diferentes variantes (características del texto, velocidad original, la experiencia del intérprete). En particular, centra su atención en las disfluencias que afectan a la pronunciación, la concordancia de género y número, pérdida de información, etc. En su conclusión, la investigadora afirma que no todos los rasgos tienen que considerarse errores, en muchos casos los reconoce más bien como rasgos típicos de la lengua oral.

El siguiente artículo se basa en las transcripciones extraídas de un discurso del político español Pedro Solbes y de su interpretación simultánea al italiano, que ofrecen una variedad de disfluencias que caracterizan al nivel paralingüístico del enunciado. La investigadora Mariachiara Russo, de la Universidad de Bolonia-Forlì, investigadora y coordinadora de corpus EPIC, estudia en ámbito lingüístico cuestiones como las fórmulas de apertura o las colocaciones, los efectos de la alta velocidad del discurso original y, en particular, las operaciones que el intérprete se ve obligado a utilizar para conservar la coherencia y la cohesión del discurso. Russo ejemplifica algunas estrategias del intérprete como la simplificación de la sintaxis y la omisión de elementos pragmáticos para favorecer la recepción del mensaje.

Rocío García Jiménez, de la Universidad de Málaga, dedica su artículo a la traducción de la música ligera italiana, en particular, de cuatro canciones de los años sesenta y sus correspondientes versiones en español. Para su aproximación metodológica, la autora divide el trabajo en dos partes: en primer lugar, analiza el concepto de cantabilidad como el recurso más importante para la consecución de la oralidad en la traducción al español de una de las cuatro canciones. A continuación, aborda la oralidad definida como la simulación de la lengua hablada. De esta manera, García Jiménez describe y analiza la traslación de los rasgos en las versiones española y demuestra acertadamente que la traducción de canciones puede llegar a ser un rico ámbito de estudio de la oralidad contrastiva.

En su estudio, Chiara Sinatra, de la Universidad de Palermo, nos acerca al ámbito del lenguaje jurídico ya que su estudio demuestra la estrecha relación existente entre oralidad y escritura en el ámbito forense en Italia y España. El análisis se concentra en los textos que pasan de una forma oral a una escrita como en el ejemplo de las interceptaciones telefónicas o las actas de interrogatorios o procesales donde se reflejan claramente las diferentes modalidades relacionadas con la transcodificación de la lengua hablada, un fenómeno que se vuelve más complejo cuando se trata de traducciones al italiano de producciones orales españolas con sus variedades diatópicas y culturales.

Cierra esta sección la aportación de Raffaella Tonin, de la Universidad de Bolonia-Forlì, que presenta la subtitulación como una herramienta didáctica empleada en la enseñanza de la traducción multimedial entre el español y el italiano. En su trabajo describe cómo, durante el curso, los estudiantes analizan y subtitulan en italiano algunos

episodios de famosas series españolas. La complejidad de las actividades se relaciona fácilmente con la traslación del texto oral de la lengua original al escrito de la lengua meta en una dimensión polisemiótica, especialmente cuando las características del registro de la serie y del idiolecto caracterizan a sus personajes.

El volumen concluye con una rica reseña de Nuria Pérez Vicente, de la Universidad de Macerata, acerca de la cuidada traducción que Elena Carpi ha realizado del tratado sobre la educación femenina *Discorso sull'educazione fisica e morale delle donne* escrito por Josefa Amar y Borbón en 1970.

El aspecto más característico de esta obra, coordinada el profesor San Vicente y la profesora Esther Morillas es que se trata de una obra colectiva que afronta la oralidad desde diferentes perspectivas que tienen en cuenta sectores y géneros comunicativos fundamentales para los estudiosos de la traducción y la interpretación. El objetivo que los relaciona estrechamente es la voluntad de profundizar en la contrastividad lingüística entre la lengua española y la italiana. Por este motivo y por su riqueza y diversidad, el volumen constituye una gran aportación para todo aquel que se interese por este campo de investigación.